

**Comitato scientifico:**

Beate Baumann (Università di Catania)  
Veronica Benzo (Università di Catania)  
Carlo Bordoni (Corriere della Sera)  
Alberto Caprioli (Conservatorio di Bologna)  
Daniela Cerimonia (Birkbeck College, University of London)  
Roberta De Felici (Università della Calabria)  
Alberto Destro (Università di Bologna)  
Emilia Di Rocco (La Sapienza Università di Roma)  
Laura Fournier-Finocchiaro (Université Grenoble Alpes)  
Mohammed Jadir (Université Hassan II de Casablanca)  
Fabrizio Impellizzeri (Università di Catania-Ragusa)  
Francesco Paolo Alexandre Madonia (Università di Palermo)  
Cettina Rizzo (Università di Catania)  
Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia)  
Rosita Tordi Castria (IULM Milano)  
Mauro Tulli (Università di Pisa)  
Roberto Vecchi (Università di Bologna)

**Comitato organizzatore:**

Carla Aleo (Université Toulouse Jean Jaurès- Università di Catania)  
Veronica Benzo (Università di Catania)  
Desiré Calanni-Rindina (Università di Catania)  
Martina Guccione (Università di Catania)  
Agatino Lo Castro (Université de Reims Champagne-Ardenne -  
Université Paris-Est Créteil UPEC)  
Alessio Massa (Università di Catania)  
Alessandro Monachello (Université Paris 8)  
Cettina Rizzo (Università di Catania)

Convegno internazionale  
**TRADURRE PER LA SCENA**

Catania, 16-17 dicembre 2024

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Dipartimento di Economia e Impresa  
Dottorato in Scienze dell'Interpretazione

ALLIANCE FRANÇAISE - CATANIA  
CLA - CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO  
FRAPP-PARIS UPEC - ECOLE UNIVERSITAIRE DE  
RECHERCHE FRANCOPHONIE ET PLURILINGUISME  
LALITRA - CENTRE DE RECHERCHE: LANGUES,  
LITTÉRATURES, TRADUCTION - UNIVERSITÉ DE  
CASABLANCA, HASSAN II  
POLYPHONIE - CENTRO DI RICERCA  
INTERUNIVERSITARIO 'PLURILINGUISMO E  
CREATIVITÀ'  
SICL - SOCIETÀ ITALIANA DI COMPARATISTICA  
LETTERARIA  
SUSLLF - SOCIETÀ UNIVERSITARIA PER GLI STUDI DI  
LINGUA E LETTERATURA FRANCESE



FRAPP



SUSLLF  
Società Universitaria per gli Studi  
di Lingua e Letteratura Francese



**16 Dicembre 2024 - Mattina**

**Dipartimento di Scienze Umanistiche (Coro di Notte, Benedettini)**

**09:00** - Saluti Istituzionali

**Francesco Priolo** - Rettore dell'Università degli studi di Catania

**Marina Paino** - Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche

**Roberto Cellini** - Direttore del Dipartimento di Economia e Impresa

**Rosita Tordi Castria** - Presidente della SICL

**Attilio Scuderi** - Direttivo Compalit

**Beate Baumann** - Direttrice Polyphonie per l'Università di Catania

**Mauro Tulli** - Presidente dell'Assemblea di Area 10, Membro del CUN

**Introduzione ai lavori: Mauro Tulli**

**Presiede: Stefania Rimini**

*Traduzione e Ricezione: Tra Francia e Italia*

**10:00 Laura Fournier-Finocchiaro (Université Grenoble Alpes)**

Il teatro di Grazia Deledda in Francia: traduzione e transmediazione de *L'edera*

**10:20 Sarah Amrani (Paris-Sorbonne Nouvelle)**

Corsi e ricorsi di una filosofia viva. Novelle tradotte in lingua teatrale da Pirandello

**10:40 Alessandro Monachello (Université Paris 8)**

I proverbi de *I Malavoglia* di Giovanni Verga negli adattamenti francesi degli *scripts* de *La terre tremble* di Luchino Visconti

**11:00 Dibattito**

Pausa

**Presiede: Fabrizio Impellizzeri**

*Traduzione, Segni e Messinscena*

**11:30 Rosita Tordi Castria (IULM Milano)**

Incontro / confronto del regista teatrale Luigi Squarzina con il saggista - scrittore Giacomo Debenedetti, nei primi anni Sessanta, sulla traduzione, riduzione e messinscena del dramma di Jean Paul Sartre *Le Diable et le Bon Dieu*

**11:50 Paola Salerni (Università Ca' Foscari)**

Scène muette et Idéal: la traduction des signes et du sens éversif dans *La Révolte*, de Villiers de l'Isle-Adam

**12:10 Giulia Filacanapa (Université Paris 8)**

La traduzione teatrale collettiva e collaborativa: un laboratorio di sperimentazione linguistica e culturale

**12:30 Laura Giurdanella (Università di Catania)**

Il lavoro in figure e parole: *L'écume des jours* di Boris Vian

**12:50 Dibattito**

**13:30 Lunch**

**16 Dicembre 2024 - Pomeriggio**

**Dipartimento di Economia e Impresa (Aula Magna)**

**Presiede: Carminella Sipala**

*Tradurre l'alterità*

**15:30 Stefania Squatrito (Università di Messina)**

Tradurre il teatro di José Pliya: tra innovazione linguistica e rimandi intertestuali

**15:50 Agatino Lo Castro (Université de Reims Champagne-Ardenne - Université Paris-Est Créteil UPEC)**

Tradurre il teatro di Caya Makhélé: prospettive culturali, epistemiche e linguistiche

**16:10 Dibattito**

**16:30 Pausa**

**Presiede: Veronica Benzo**

**16:50 Desiré Calanni-Rindina (Università di Catania)**

Tradurre l'alterità: il teatro-poesia di Joyce Mansour

**17:10 Carla Aleo (Université Toulouse Jean Jaurès- Catania)**

L'ambiguità del velo: una pièce fra Oriente e Occidente: *Akila, le tissu d'Antigone* di Marine Bachelot Nguyen

**17:30 Dibattito**

**18:00 Pausa Aperitivo**

Ph. Jessica Hauf

**17 Dicembre 2024 - Mattina**

**Dipartimento di Scienze Umanistiche (Coro di Notte, Benedettini)**

**Presiede: Rosita Tordi Castria**

*Traduzione e Prospettive Comparate*

**09:30 Maurizio Basili (Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara)**

La vendetta è un piatto che va servito a lettori e spettatori: riflessioni a partire da *Mondfisternis* di Friedrich Dürrenmatt

**09:50 Cristina Benicchi (Università degli Studi Internazionali di Roma)**

Traduzione e identità sincretiche in scena: il teatro di Derek Walcott

**10:10 Roberta De Felici (Università della Calabria)**

Il romanzo per il teatro

**10:30 Dibattito**

**11:00 Pausa**

**Presiede: Emilia Di Rocco**

**11:30 Nicola Paladin (Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara)**

Dal racconto al *Dramma*: Maria Martone e la traduzione italiana di *The Song and the Sergeant* di O. Henry

**11:50 Diana Perego e Michele Traversi Montani (Università di Milano Bicocca)**

Le didascalie sceniche di costumi e oggetti di scena nelle commedie di Plauto. Raccolta e analisi drammaturgica. Una ricerca *in fieri*

**12:10 Dibattito**

**Conclusioni: Cettina Rizzo, Rosita Tordi Castria**

**12:30 Presentazione della Rivista Comparatistica a cura del Direttivo SICL**

**15:00 - 18:30 Assemblea Soci**



Ph. Jessica Hauf